



CHAPITRE 1

CHAPTER 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March 1963, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 28 février 1963]

[Assented to 28th February 1963]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Paul Comtois, C.P., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Paul Comtois, P.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the financial year ending on the 31st of March 1963, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides No 1, 1963.*

1. This act may be cited as *The Appropriation Act, No. 1, 1963.*

\$30,181,-
300 pour
1962-63.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$30,181,300. pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum, not exceeding, in the whole, \$30,181,300. for defraying, during the financial year ending on the 31st of March 1963, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution ou un remboursement en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à la contribution ou au remboursement ainsi prévus, et, si l'un ou l'autre excède ce montant, un montant additionnel égal à cet excédent.

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution or reimbursement in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution or reimbursement, and, if either exceeds such amount, an additional amount equal to such excess.

Comptes
aux deux
chambres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72).

Compte à
Sa Majes-
té.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the financial year ending on the 31st of March 1963, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES <i>Dépenses ordinaires</i>		
	I — CULTURAL AFFAIRS <i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Musées, Archives et services divers	Museums, Archives and miscellaneous services	25,000
9	Atelier à La Cité Internationale des arts à Paris	Studio in "La Cité Internationale des arts à Paris"	18,000
			43,000
	III — AFFAIRES MUNICIPALES <i>Dépenses ordinaires</i>		
	III — MUNICIPAL AFFAIRS <i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Prévention des incendies: subventions aux municipalités et Commissariat des incendies	Fire prevention: grants to municipalities and Fire Commissioner's Office.	300,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION <i>Dépenses ordinaires</i>		
	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION <i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Aide à l'établissement et au maintien des colons, y compris subventions	Aid towards settlers' establishment and maintenance, including grants	550,000
8	Enseignement agricole, y compris subventions	Agricultural training, including grants	325,000
12	Encouragement à l'agriculture	Incentive to agriculture	600,000
14	Subventions et primes	Grants and premiums	395,000
			1,870,000
	V — CHASSE ET PÊCHERIES <i>Dépenses ordinaires</i>		
	V — GAME AND FISHERIES <i>Ordinary Expenditures</i>		
5	Service des recherches et de l'enseignement	Research and Educational Service	39,500
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>	
11	Achats de terrains et construction et améliorations de bâtiments	Purchase of lands and construction and improvement of buildings	150,000
	A reporter	Carried forward	2,402,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		2,402,500
	VI — CONSEIL EXÉCUTIF	VI — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Administration.....	Administration.....	21,500	
8	Réceptions du gouvernement.....	Government receptions.....	3,500	
11	Études sur la possibilité d'établir une industrie sidérurgique.....	Studies on the possibility on establishing a steel industry.....	90,000	115,000
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Services d'assistance sociale: administration, allocations et subventions.....	Social assistance services: administration, allowances and grants.....	5,700,000	
	Moins: Contribution du gouvernement du Canada et des municipalités.....	Less: Contributions by the Government of Canada and municipalities.....	950,000	4,750,000
	IX — INDUSTRIE ET COMMERCE	IX — TRADE AND COMMERCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Recherches scientifiques et techniques: honoraires professionnels et frais de déplacement.....	Scientific and Technical Research: professional fees and travelling expenses...	20,000	
7	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	20,300	40,300
	X — INSTRUCTION PUBLIQUE	X — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Écoles normales.....	Normal schools.....	91,800	
	Moins: Recettes diverses.....	Less: Miscellaneous receipts...	15,000	76,800
5	Cours de perfectionnement.....	Post-graduate courses.....	88,000	
	Moins: Remboursements.....	Less: Reimbursements.....	48,000	40,000
	XI — JEUNESSE	XI — YOUTH		116,800
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	60,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	60,000	7,424,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward	60,000	7,424,600
	XI — JEUNESSE (suite)	XI — YOUTH (continued)		
5	Services de l'aide à la jeunesse, y compris bourses et subventions	Youth aid services, including scholarships and grants. . . 5,356,000		
	Moins: Contributions du gouvernement du Canada et remboursements	Less: Contributions by the Government of Canada and reimbursements 2,888,000		
			2,468,000	
8	Commissions scolaires: subventions	School commissions: grants	6,565,000	
9	Institutions indépendantes: subventions	Independent institutions: grants	134,700	
23	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	15,000	
26	Comité d'étude de l'enseignement technique et professionnel	Committee to study vocational training	15,000	
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		9,257,700
27	Travaux de réfection pour l'école d'architecture de Québec	Alteration: School of Architecture Quebec		135,000
	XIII — PROCUREUR GÉNÉRAL	XIII — ATTORNEY-GENERAL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	25,000	
5	Poursuites au criminel	Criminal prosecutions	140,000	
				165,000
	XIV — REVENU	XIV — REVENUE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Commissions aux percepteurs et autres frais	Commissions to collectors and other expenses		20,000
	XV — RICHESSES NATURELLES	XV — NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
14	Dépenses diverses et imprévues, y compris subventions	Miscellaneous and unforeseen expenses, including grants		50,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
17	Travaux divers dans les villages miniers	Various works in mining villages		27,000
	A reporter	Carried forward		17,079,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward		17,079,300
	XVI — SANTÉ	XVI — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Assurance-hospitalisation	Hospital Insurance..... 12,739,100		
	Moins: Contributions du gouvernement du Canada et remboursements	Less: Contributions by the Government of Canada and reimbursements		
		6,564,100	6,175,000	
5	Prévention de la tuberculose, y compris subventions	Prevention of tuberculosis, including grants	350,000	
12	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses ...	105,000	6,630,000
	XVII — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE	XVII — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
8	Service des impressions	Printing Service		35,000
	XVIII — TERRES ET FORÊTS	XVIII — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Salaires et main-d'œuvre	Salaries and wages		400,000
	XIX — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XIX — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Bureau des véhicules automobiles	Motor Vehicle Bureau	125,000	
8	Subsides à des compagnies de transport maritime et aérien	Subsidies to maritime and aerial transportation companies	150,000	
9	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses ...	5,000	280,000
	XX — TRAVAIL	XX — LABOUR		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration		86,000
	A reporter	Carried forward		24,510,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward	24,510,300
	XXI — TRAVAUX PUBLICS	XXI — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	100,000	
4	Entretien, réparations, loyers et aménagement des palais de justice, prisons, édifices publics et autres locaux	Maintenance, repair, rental and furnishing of court houses, gaols, public buildings and other premises	100,000	
	Moins: <i>Imputations aux autres ministères</i>	Less: <i>Charges to other departments</i>	99,000	
			1,000	
7	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	25,000	126,000
	XXII — VOIRIE	XXII — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	35,000	
2	Entretien des chemins, y compris subventions pour les chemins d'hiver	Maintenance of roads, including grants for winter roads	5,500,000	5,535,000
	XXIII — SERVICE DE LA DETTE PUBLIQUE	XXIII — PUBLIC DEBT SERVICE CHARGES		
1	Honoraires pour la garde des valeurs et autres dépenses	Safe custody fees and other expenses	10,000
				30,181,300